



**Avdelningen för analys, främjande
och tillträdesfrågor**

Föredragande

Jari Rusanen
Handläggare

010 470 04 42
jari.rusanen@uhr.se

Datum

2019-09-20

Postadress

Box 45093
104 30 Stockholm

Besöksadress

Wallingatan 2
111 60 Stockholm

Telefon

010-470 03 00

Org nr

202100-6487

www.uhr.se

Svensk-engelsk ordbok för den högre utbildningen: remiss för version 12

Universitets- och högskolerådets webbaserade svensk-engelska ordbok över termer av relevans för högre utbildning publicerades i sin första version 2008. Ordboken har varit mycket välbesökt sedan dess.

<http://www.uhr.se/sv/Om-UHR/Svensk-engelsk-ordbok/>

Nu är det dags för en ny remissrunda inför publicering av version 12 av ordboken.

Innehållet i ordboken – en repetition

Begreppen presenteras i så kallade termposter. Varje termpost består av minst åtminstone en svensk term och en engelsk term. Dessutom kan termposten också innehålla svenska synonymer, engelska synonymer, andra så kallade söktermer som finns i anmärkningen, definition, anmärkning och ekvivalensanmärkning samt två fält med länkar till andra termer i ordboken (jämför-fältet) och till andra webbsidor (hänvisningsfältet).

Utgångspunkten för urvalet av termer är att de antingen ska vara specifika för högskoleområdet eller ha en specifik betydelse inom utbildningsområdet. Det betyder att det faktum att verksamma inom högskolan ofta använder en viss term inte i sig är ett skäl att ta med den. Exempel på sådana termer, som alltså inte finns med, är *delegera*, *jämlikhet*, *upphandling*.

En annan utgångspunkt är att termerna ska vara formellt riktiga. Men vi vill också ta med termer som kanske används för ett visst begrepp men som av olika skäl kan behöva kommenteras. Termen *examensarbete* är t.ex. rekommenderad och har *självständigt arbete* som synonym, men *exjobb* finns också med i termposten eftersom ordet används i ett ledigare språkbruk.

Arbetsfördelning

En arbetsgrupp bestående av representanter för Universitets- och högskolerådets sakavdelningar, Universitetskanslersämbetet och Språkrådet har under året arbetat fram de termposter som utgör underlag för årets remiss. En översättargrupp bestående av professionella översättare och andra experter på engelska språket har tagit fram förslag till engelska term motsvarigheter (ekvivalenter) till remissens svenska termer. Ordbokens referensgrupp granskar remissen och mejlar sina remissvar till UHR. Språkrådet sammanställer remissvaren. UHR beslutar om slutgiltig ny version av ordboken, som publiceras på www.uhr.se i december 2019.

Remissarbetet

De 28 termposter som ingår i årets remiss utgörs dels av termposter där vi föreslår revideringar, dels av helt nya termposter. Begrepp som ligger nära varandra begreppsmässigt står också i remissen efter varandra, så att ni enklare ska kunna jämföra mellan begreppen där det är relevant.

Gör så här

1. Spara dokumentet "UHR-ordboken, version 12, remissutskick 2019-09-20" med ett nytt namn genom att lägga till det förkortade namnet på ditt lärosäte.
Exempel "UHR-ordboken, version 12, remissutskick 2019-09-20 SU".
2. Granska de svenska termerna, eventuella definitioner och övrig information i termposterna.
3. Granska de engelska termerna.
4. Jämför med ordboken på Universitets- och högskolerådets webbplats om du vill se vad som har ändrats i en reviderad post.
5. Kommentera direkt i anslutning till varje termpost. Skriv in namnet på ditt lärosäte i förkortad form i stället för XX. I några fall ställer vi specifika frågor till er om den aktuella termposten.
6. Skicka in dokumentet via e-post till Jari Rusanen, jari.rusanen@uhr.se, senast den 11 oktober 2019.

Exempel – Obs! endast exempel!

Skriv in alla synpunkter och förslag på ändringar i rutan i direkt anslutning till den aktuella termposten så här:

NY TERMPOST

svensk term:	betalande student
svensk synonym:	betalstudent
engelsk term:	fee-paying student
definition:	(inom högskoleväsendet:) student som betalar anmälnings- och studieavgift för högskoleutbildning
anmärkning:	Termen <i>betalande student</i> används för en student som enligt förordningen (2010:543) om anmälningsavgift och studieavgift vid universitet och högskolor måste betala för att studera i Sverige. Avgiften består av anmälningsavgift och studieavgift.
jämför:	anmälningsavgift, avgiftsbefriad, avgiftsskyldig, studieavgift

NY TERMPOST

svensk term:	avgiftsskyldig
engelsk term:	required to pay fees
engelsk synonym:	required to pay application and tuition fees
anmärkning:	I förordningen (2010:543) beskrivs villkor för betalande studenter, se term-posten betalande student.
jämför:	anmälningsavgift, avgiftsbefriad, betalande student, studieavgift

NY TERMPOST

svensk term:	avgiftsbefriad
engelsk term:	non-fee paying
engelsk synonym:	exempted from fees
anmärkning:	I förordningen (2010:543) beskrivs villkor för betalande studenter, se term-posten betalande student.
jämför:	anmälningsavgift, avgiftsskyldig, betalande student, studieavgift

Kommentar till termposten: Nya termposter.

De här begreppen beskriver en situation när en student ska betala (eller inte betala) för sina studier. Förekommer alla tre begreppen *betalande student*, *avgiftsskyldig* och *avgiftsbefriad* i texter på ditt lärosäte?

Svar från remissinstans XX:

Tidplan

Så här ser tidplanen för revideringen ut:

- 17 september: referensgruppen träffades kl. 10.00–13.00 för information om remissarbetet.
- 20 september: remissen skickas ut.
- 11 oktober: sista dagen att lämna synpunkter på remissen,
- Senast 31 december: version 12 av ordboken publiceras på www.uhr.se.

Med vänlig hälsning

Jari Rusanen